

# Предупреждение ошибок в письменной речи

В начале этого века наблюдается повышение интереса к испанскому языку и к современной литературе Испании. Активно развивается юношеская литература. В нашей стране 2015 год назван годом Испании. Проводятся встречи, мастер-классы с испанскими коллегами-грамматистами. Наряду с интересом к урокам испанского языка становятся актуальными различия подхода к проблеме ошибок. Изучение и классификация ошибок – это один из способов помощи обучающимся в процессе обучения иностранному языку.

Ошибки – это нарушения норм испанского языка. Чтобы избежать ошибок в письменной и устной речи, надо четко придерживаться норм и правил испанского языка.

Лингвистические нормы были приняты Испанской Королевской Академией при составлении словарей испанского языка в 1726 году. Тогда же были приняты нормы орфографии. Они были зарегистрированы в словарях. Чтобы регулировать правильное функционирование испанского языка была провозглашена необходимость правильной письменной речи. Грамотная письменная речь была необходима для укрепления страны в целом и за её пределами.

В наши дни мы можем отметить 2 издания работы 1999 года. Первый текст этой работы наметил линию лингвистической политики, принятой всеми академиями испанского языка.

Последняя работа Испанской Королевской Академии была опубликована в 2010 году. Это был сборник правил орфографии испанского языка, принятой всеми академиями. Издание имеет 2 книги:

1. Ortografía de la lengua española
2. Ortografía básica

В России один из видов контроля грамотности испанского языка – это проведение ЕГЭ.

Кроме орфографии и лексико-грамматических ошибок, во время проверки письменных рассуждений на заданную тему принимается во внимание полнота раскрытия темы, не допуская их чрезмерного объема.

Учащиеся должны владеть стратегиями рассуждения, умением сравнивать явления, видеть их различия и сходство.

Любое высказывание (письменное или устное) должно быть логично, правильно должны быть использованы средства логической связи. Языковое оформление письменного рассуждения должно быть точным в выборе слов и выражений. Важен запас слов, разнообразие используемой лексики (синонимы, антонимы, фразеологизмы). Также важна точность в выборе конструкций в соответствии с целью высказывания. Нужно разнообразно и правильно использовать грамматические средства, соответственные конструкции.

## Классификация ошибок.

Ошибками мы называем нарушение в использовании слов и словосочетаний в контексте. Нарушение в использовании фонетических средств являются фонетическими ошибками.

Типичные ошибки элементарного уровня и ошибки, которые меняют смысл высказывания, являются грубыми ошибками.

Само правильное высказывание всегда совпадает с лингвистической моделью, принятой в стране. В случае испанского языка таких лингвистических моделей великое множество.

Как мы знаем, приняты:

<b>Лингвистическая норма</b>	Грамматическая
	Лексическая
	Фонетическая
	Синтаксическая
<b>Референтная норма</b>	Относится к современному испанскому обществу, его этикету речи, традициям и привычкам испанцев.

Одним из примеров такой нормы является поздний обед в Испании и скромный завтрак, состоящий из чашки кофе или холодного сока. У нас в России принят горячий завтрак.

**Социо-культурная норма:** правила, принятые в данном социуме и культуре страны. Типичной ошибкой можно назвать фразу: la maestra de la Universidad.

Правильно: la profesora de la Universidad

Profesor, ¿tú vienes? – Правильно - Profesor, ¿usted viene?

**Прагматическая норма** – выбор правильного лингвистического кода в ответах на вопросы:

¿Qué tal? ¿Cómo estás?	<b>Ответ:</b> Bien. Gracias. ¿Y tú?
Sabes, ¿que hora es?	<b>Неправильный ответ:</b> Sí, lo sé. <b>Правильный ответ:</b> Es la una. Son las dos etc.
На работе по телефону: ¿Dónde está Fulano?	<b>Неправильный ответ:</b> Se fué <b>Правильный ответ:</b> Salió. Viene dentro una hora

Эти нормы очень важно вспомнить всем нам накануне проведения экзаменов. Главной рекомендацией является внимательно читать каждое задание и осмыслить его. Не тратить время на заполнение черновика, а ограничиться планом. Главное, чтобы коммуникация состоялась, и письменное высказывание соответствовало нормам задания в ЕГЭ. Нельзя поддаваться панике или увлекаться любимой темой. Дело в том, что экзаменуемые не всегда владеют стратегией рассуждения и предпочитают писать то, что слышали на консультациях. Нужно писать подготовительные задания и разбирать ошибки. В основном письменные работы всегда интересные и отвечают требованиям ЕГЭ. Большинство

ошибок имеют продуктивный характер – то есть легко устранимы. Изучать их надо и преподавателям, и обучающимся. У нас проводилось анкетирование преподавателей на тему ошибок. Этот процесс полезен и продуктивен.

В аспекте лингвистики мы находим виды ошибок, которые встречаются довольно часто. Эти грамматические ошибки важны, так как они в первую очередь затрудняют понимание письменной речи. Некоторые из них ещё называют **интерферентными** от слова интерференция (переход или «калька» с родного или другого языка)

<b>Интерферентные ошибки</b>	<b>Правильно</b>	<b>Перевод</b>
navigar	navegar	Управлять кораблем / ходить в море
Ventajas y desventajas	ventajas y desventajas	преимущества и недостатки
devertido	divertido	забавный
tu mismo ciudad	tu misma ciudad	твой собственный город
libro tiempo buena compania	tiempo libre buena compañía	свободное время хороший друг
tistamente	tristemente	грустно

<b>Лексико-грамматические ошибки</b>	<b>Правильно</b>	<b>Перевод</b>
siempremente	siempre	всегда
disfrutarse	disfrutar	наслаждаться
Sí tu no gusta el Arte	Si a tí no te gusta el Arte	Если вам не нравится искусство
Hay amistosos humanos	Hay personas amistosas	Есть открытые люди...
el trabajo muy grave	el trabajo muy duro	Очень тяжелая работа
viajen en otros lados pero no conocen su propio lado	viajan a otros países, pero no conocen su propio pais	Путешествуют в другие страны, но не знают своей страны
por que	porque	потому что
Ellos dividen a dos grupos	Ellos se dividen en dos grupos	Они делятся на две группы
Este descanso es muy bien	Este descanso es muy bueno	Этот отдых очень хороший
El tiempo es muy mal	El tiempo es muy malo	Очень плохая погода

Некоторые ошибки в испанской лингвистике называют пропусками (omisiones) и добавлениями (adisiones). Иногда это – поверхностные стратегии (las estrategias superficiales). Вот пример пропусков (omisiones) согласных и гласных букв в письменной речи:

<b>Ошибка</b>	<b>Норма</b>	<b>Перевод</b>
Estamos cansado	Estamos cansados	Мы устали
Algunos les gustan	A algunos les gustan	Некоторым нравятся
Inspirarse mundo	La inspiración del mundo	Вдохновение окружающим миром
Vacaciones son veranos	Las vacaciones son de verano	Летние каникулы

<b>Интерферентные ошибки</b>	<b>Норма</b>	<b>Перевод</b>
Aquí las personas sociables, hospitalarias	Aquí las personas son sociables, hospitalarias	Здесь люди радушные и гостеприимные
No tiene tan mucho dinero	No tiene mucho dinero	У него нет так много денег
Coloritos	Coloridos	Цвета, колориты
Son muchos personas	Son muchas personas	Много людей...
Por otro parte	Por otra parte	С другой стороны
Visitar en otra país	Visitar en otro país	Посетить другую страну
El tiempo unical	Los momentos unicos	Уникальное время

В жизни большое количество ошибок возникает из-за усталости, стресса и отсутствия концентрации. Трудно охватить и показать все ошибки. Самое важное напомнить, чтобы отношение преподавателя к ошибкам было терпимым. Очень важно сохранить доброжелательную атмосферу созидания, творчества, интереса к предмету. Тогда мы поможем обучающимся избавиться от ошибок и сделаем изучение иностранного языка (испанского) прекрасным процессом творчества и стремления изучить все его тонкости.